

1876

IL MESSIA

GRANDE ORATORIO COMPOSTO NELL'ANNO 1741

DA

GIORGIO FEDERICO HÄNDEL

Tradotto dall'inglese in versi italiani

DAL

MARCH. DOMENICO CAPRANICA

eseguito

PER LA PRIMA VOLTA IN ITALIA

DALLA SOCIETÀ MUSICALE ROMANA

PER IL SAGGIO PUBBLICO

Nel Maggio 1876

— — — — —

ROMA

TIPOGRAFIA DELLA PACE

Piazza della Pace 35

1876





IL MESSIA

Grande Oratorio composto nell'anno 1741

DA

GIORGIO FEDERICO HÄNDEL

TRADOTTO DALL'INGLESE IN VERSI ITALIANI

DAL

MARCH. DOMENICO CAPRANICA

eseguito

PER LA PRIMA VOLTA IN ITALIA

Dalla Società Musicale Romana

PER IL SAGGIO PUBBLICO

Nel Maggio 1876.

ROMA

TIPOGRAFIA DELLA PACE

Piazza della Pace num. 35

1876

CONSERVATORIO DI MUSICA B. MARCELLO A	V E N E Z I A
FONDO TORREFRANCA	
LIB 2505	
BIBLIOTECA DEL	

ELENCO DEI SOCI

CHE PRENDONO PARTE ALL' ESECUZIONE DELL' OPERA

—♦—

MAESTRO DIRETTORE

MUSTAFÀ DOMENICO

Maestri Concertatori

BELLOTTI LEOPOLDO

THEODOLI DEI MARCHESI D. FILIPPO

Prime Parti

CLEMENTI EMILIA (*soprano*)

DE ANTONIS M.^a MATILDE (*contralto*)

ALESSANDRONI LORENZO (*tenore*)

CALZANERA EMILIO (*basso*)

C O R O

Soprani

Alari Serafina
 Armanni Michelina
 Armellini Teresa
 Barbara Maria
 Bellotti Giulia
 Boccanera Clorinda
 Bondi Elvira
 Borghesi Anna
 Carocci Adelaide
 Cicognani Elena
 Ciuffetti M.^a Maria
 Costaggini M.^a Costanza
 Cressedi Elena
 Dall' Olio Anna
 Del Puento Luisa
 Faberi Emilia
 Fantozzi Amalia
 Fiaschetti Ersilia
 Fiaschetti Rita
 Giuliani Clarice
 Jacobini Anna
 Lazzari Adelaide
 Manari Irene
 Sciomer Emilia
 Tabacchi Giulia

Contralti

Agostini Zenobia
 Bianchi Giulia
 Cacchiatelli M.^a Adele
 Cappello Marianna
 Cecchini M.^a Adelaide
 Chiari Anna
 Cicognani Cesira
 Ciuffetti Cecilia
 Contini Giuseppina
 Costa Adele
 Costantini Teresa
 De Petris Adriana
 De Sanctis Enrica
 Farina Anna
 Freddi Maria
 Marchi Maria
 Paperi Emilia
 Pelucchi Emilia
 Pigliacelli Adelaide
 Prunetti Maria
 Rebecchini Clelia
 Ricchi Quarti Emilia
 Tirelli Francesca
 Wheelwright Anna

Tenori

Barbiellini Conte Carlo
 Barluzzi Avv. Cav. Camillo
 Boggiani Antonio
 Borghese Giuseppe
 Ciccolini Cesare
 De Prosperis Avv. Vincenzo
 Eberspacher Alessandro
 Farina Alfonso
 Forani Avv. M.^o Antonio
 Gentili Cav. Paolo
 Gualdi Camillo
 Leonardi Giovanni
 Manari Francesco
 Manari Luigi
 Manzia Carlo
 Morino Luigi
 Paris Paolo
 Patriarca Avv. Carlo
 Pescosolido Avv. M.^o Giuseppe
 Pieroni Edoardo
 Poncini Annibale
 Procacci Alessandro
 Tomassetti Prof. Giuseppe
 Tosti M.^o Enrico
 Viviani Carlo

Bassi

Alessandroni Annibale
 Antonelli Costaggini Avv. Enrico

Caldani Girolamo
 Capelloni Prof. Ercole
 Carocci Augusto
 Carosini Avv. Orazio
 Gatti Avv. Giuseppe
 Ghilardi Avv. Cav. Camillo
 Giampaoli Avv. Lorenzo
 Giomini Stanislao
 Giovannini Cav. Alessandro
 Giustiniani Carlo
 Lenti Enrico
 Lenzini Ferdinando
 Liberati Conte Nicola
 Maceroni Pio
 Malatesta Conte Francesco
 Manganelli Pacifico
 Mogliazzi Angelo
 Moneta Francesco
 Monti Dott. Domenico
 Paris Pietro
 Parisotti M.^o Alessandro
 Parisotti Augusto
 Pediconi Avv. Gioacchino
 Ralli Agostino
 Rosa Gaetano
 Rossi Raffaele
 Salvati Avv. Cav. Vincenzo
 Soldini Avv. Francesco
 Tirelli Carlo
 Vinciguerra Giuseppe
 Wolff De Roten Ferdinando

SOCI ISTRUMENTISTI

Harmonium

Boezi Ernesto

Violini

Gabrielli Edoardo

Leonori Raffaele

Leonori Aristide

Maffei Ludovico

Sacripante M.^{se} Giuseppe

Viole

Bonasi Antonio

Grandi Ing.^{ra} Giovanni

Violoncello

Ambrogetti Giuseppe

Controbasso

Boggiani Enrico

Oboe

Tabacchi Augusto

—

(Gli altri Professori componenti
l'orchestra non appartengono alla
Società).

PARTE PRIMA

(N. B. *I versi virgolati si omettono*)

I.

1. Sinfonia.

2. Recitativo (*tenore*) Isaia XL. 1. 2. 3.

Non più duol o mie genti

Non più duol o miei popoli

Dice il Signor; favella

Amico a Gerosolima,

E a lei fa noto che de' lunghi affanni

I giorni han fine,

Or che del suo fallir ebbe perdono.

Vien dal deserto un suono

Di voce tal, che grida

Le strade a Dio folcete e su' pe' campi

Rette e piane al Signor le vie rendete.

3. Aria (*tenore*) Isaia XL. 4.

Ime valli soreranno

Colli e monti scenderanno:

Qual v' ha diverso adeguasi,

Qual' è scosceso appianasi,

Quant' irto, egual si fa.

4. Coro Isaia XL. 5.

E la gloria di Dio fia rivelata,

E fia chiaro per tutta la terra

Che l' eterna sua voce parlò.

5. **Recitativo** (*basso*) Aggeo II. 6. 7.
Malachia III. 1.

Sì disse Dio, delle battaglie il Dio:
Attendì e per mia mano
Fia che si scuota il ciel, la bassa terra,
Il mar, le secche sponde, i monti, il piano.
Fien pieni allor dell' orbe intero i voti,
E palese ai devoti
Nel suo tempio il Signore
Dall' Angiol mediatore — Ei fia seguito.
Sì disse Dio: disse, sarà compito.

6. **Aria** (*basso*) Malachia III. 2.

Ma al dì ch' Ei giunga chi potrà star saldo?
All'apparir di Lui chi fia non tremi?
Poichè qual fiamma oro dal limo scioglie
Tal' Ei farà dell' uom d' inique voglie.

7. **Soli e Coro** Malachia III. 3.

Qual neve candidi
Di Levi i figli
Farà, perch' offrano
Il sacrificio
Con puro cor.

8. **Recitativo** (*contralto*) Isaia VII. 14.
S. Matteo 1. 23.

Vergine pura è fatta madre, un vago
Bambino in luce dà:
Si nomà Emanuel, Dio con noi sta.

9. **Aria** (*contralto*) Isaia XL. 9; XL. 1

O tu che parli
Gioia a Sionne
E a Gerosolima,
Su eccelso monte
Leva tua fronte
Udir da lunge
Deh fa quel suon
Consolator.
Di Giuda apprendano
Ville e cittadi
Che Dio vien già.
Saran qual raggio
Le tue parole
Già vien, già splende
Il vero sole,
E l' alta maestà
Di Dio, si mostrerà.

10. **Coro** Ivi.

O tu che parli
Gioia a Sionne
E a Gerosolima,
Sovr' alto monte
Leva tua fronte
Fa udir tuo suon,
Di Giuda apprendano
Terre e città
Che Dio vien già,
Che l' alta maestà
Di Dio, si mostrerà.

11. **Recitativo** (*basso*) Isaia IX. 2. 3.

Osserva! notte l'universo copre,
Alta, profonda notte:
Ma sopra te Dio levasi
E tutto irraggia suo divin splendore:
Le genti al nuovo lume accorreranno
E della terra i re l'incontreranno.

12. **Aria** (*basso*) Isaia IX. 2.

Le genti avvolte in tenebre
Gran luce rischiarò,
E a quei che si giaceano
Fra l'ombre della morte
Serena sfolgorò.

13. **Soli e Coro** Isaia IX. 6.

Ecco, un pargoletto è nato
Vago a noi un figlio è dato:
Ha sull'omero i segni dell'impero.
Grande il nome di Lui, Valido, Invitto
Forte guerrier; de' secoli
Signor, di pace il Re.

14. **Sinfonia Pastorale.**

15. **Recitativo** (*soprano*) S. Luca II. 8-13.

Su pe' campi in quell' ora eran pastori
Che per la notte custodian lor greggi,

Quand'ecco l'Angel del Signor si mostra
E luce celestial radduce il giorno.
Prende i sorpresi un gran timor, ma l'Angelo
Disse: lunghi il sospetto
Nunzio di gioia io vengo, immensa gioia
Che del creato cangerà l'aspetto.
Nella Città di Davide
È nato il Salvatore
Di voi, Cristo Signor; ciò detto appena
De' celesti le schiere i vanti alteri
Del gran di celebrando
Ivan così cantando:

16. **Coro** S. Luca II. 14.

Nell'alto cielo
Gloria al Signore
E pace in terra all'uom che ha retto il core.

17. **Aria** (*tenore*) Zaccaria IX. 9.

» Sciogliam nuovi carmi di gioia
» T'allegra redenta Sionne
» Tu Solima esulta in piacere
» Già viene, rasciuga le lagrime,
» Tuo Re, tuo Signor, Salvator.
» Conforto e difesa de'miseri
» Salute a chi fu nell'error.

18. **Recitativo** (*soprano*) Isaia XXXV. 5. 6.

E le spente pupille allor vedranno,
Le ottuse orecchie udranno
E quai cervi saltar storpi vedrete
E le lodi di Dio da' muti udrete.

19. **Aria** (soprano) Isaia XL. 11.

Ei mena al gregge i pascoli
Qual buon pastor,
Le agnelle che si sviano
Raccoglie ognor,
Ed amoroso serrale
Talvolta al sen
E fa dal lupo i parvoli
Securi appien.
A Lui venite o miseri
V' accoglierà,
Venite oppressi e deboli
V' accheterà.
Chi al giogo suo sommettesi
Apprenderà
Qual godan pace gli umili
Qual voluttà,
E la calma suo cor ritroverà.

20. **Soli e Coro** S. Matteo XI. 30.

Il giogo è lieve, e la sua legge, amore.

II.

21. **Coro** S. Giovanni 1. 29.

Quest' è l' Agnel di Dio,
Quest' è che dell'uom rivo
I falli vuol portar.

22. **Aria** (contralto) Isaia LIII. 3.

Il più deriso
Il più spregiato
Era fra gli uomini
D'affanni carico
L'uom del dolor.
» Porgeva ai colpi
» Le spalle immote,
» Alle percosse
» Volgea le gote
» E di più barbare
» Onte al rossor!

23. **Coro** Isaia LIII. 4. 5.

Ei fu che il grave peso
Portò dei nostri affanni;
Tutti su Lui piombarono
Di nostre colpe i danni,
E la pena Ei soffria per darne pace.

24. **Coro** Isaia LIII. 5.

E salvi tutti siam pe' colpi suoi.

25. **Coro** Isaia LIII. 6.

Qual gregge va
Senza il pastor,
Ciechi errammo da uno in altro error.
Ma di Dio la bontà
Lui caricò di nostre iniquità.

26. **Recitativo (soprano)** Salmo XXI. 8.

Lo deride ciascun, ciascun lo sprezza.
E i labbri in fuor spingendo
Scuotendo i capi lor gli van dicendo:

27. **Coro** Salmo XXI. 9.

In Dio fidava — aita ei ne sperava,
Egli lo liberi
Se nel suo amor fidd.

28. **Recitativo (soprano)** Salmo LXVIII. 21.

L'aspro rimbrocco a Lui trafitto ha il core:
Ei d' aspri affanni n' ebbe colmo il seno,
L' occhio intorno girando
Iva d' alcun cercando
Che all' acerbo dolor porgesse aita
Ma la pietade era dai cor sbandita.

29. **Aria (soprano)** Geremia, Lamentazioni 1. 12.

Venite, vedete
Se duol conoscete
Ch' egualgi il suo duol.

30. **Recitativo (soprano)** Isaia LIII. 8.

Percosso e cancellato
Dal ruolo de' viventi
Fu per l' error delle traviate genti.

31. **Aria (soprano)** Salmo XV. 10.

Ma Dio chì in Lui fida
Non lascia perir.
Che il giusto si perda
Se innalza sue grida
Non deve soffrir.

32. **Coro** Salmo XXIII. 7-10.

L' alte porte aprite olà
Prenci voi d' eternità,
Chè di gloria il Re già vien.
Di gloria il re chi fia?
L' Invitto, il Forte, il Dio possente in campo,
Dell' armi il Dio: è questo il Re di gloria.

33. **Recitativo (soprano)** S. Paolo agli Ebrei 1. 5.

E degli angeli al dir Ei pronunziava:
Sei mio figlio, in tal di Te generava.

34. **Coro** S. Paolo agli Ebrei XIII. 7.
Salmo LXVII. 12.

Il Nume parlò!
Turba devota riempì la terra
E il detto recò.

35. **Aria (soprano)** Isaia LIII. 7.
S. Paolo ai Romani X. 15. 18.

Ah! quegli è beato
Cui spargere è dato
Sua legge di pace,
Di liete novelle
Chi nunzio si fa!
» In ogni nazione
» Già il suono ne va,
» L'estrema regione
» Sorpresa l'udrà.

36. **Coro** Salmo XVIII. 4.
S. Paolo ai Romani X. 18.

Già in ogni nazion - il suon ne va
E l'estrema region - ancor l'udrà.

37. **Aria (basso)** Salmo II. 1. 2.

Perchè, perchè frementi
Veggio le varie genti?
Vani consigli i popoli
Perchè vegg' io formar?
» Tutti sorgono i re della terra
» Fanno accolta i maestri di guerra
» Onde Dio col suo Cristo affrontar.

38. **Coro** Salmo II. 3.

Su spezziamo i lacci loro
L'aspro giogo abbandoniam.

39. **Recitativo (tenore)** Salmo II. 4.

Ma dall' alto suo trono il Re del cielo
In dispregio gli avrà
E de' consigli lor si riderà.

40. **Aria (tenore)** Salmo II. 9.

Con verga ferrea
Li spezzerai,
Quegli empi in polvere
Tu ridurrai,
Qual creta fragili
Saran per te.

41. **Coro** Apocalisse XIX. 6; XI. 15; XIX. 16.

Alleluja! Alleluja!
Gloria a Dio Grande Possente!
Ei solo il Re sarà
Col Verbo sopra il mondo imperio avrà.
Nume sol, de' regi il Re.
Per sempre Ei regnerà!

PARTE SECONDA

III.

42. **Aria** (*soprano*) Giobbe XIX. 25. 26.
1^a S. Paolo ai Corinti XV. 20.

Io so che vive
Il Redentor:
Che in gran splendor
Nel dì novissimo
Seder dovrà.
Fatto polve il fral da pria
Poi riunito all' alma fia
E il suo Dio così vedrà.
Qual Ei da morte risorto è già
Dal ferreo sonno noi scioglierà.

43. **Coro** 1^a S. Paolo ai Corinti XV. 21. 22.

Se per l'uom venne morte
Altr' Uom sue ferree porte - spezzerà.
L'uom per Adam mortale,
Per lo Cristo, immortale - tornerà.

44. **Recitativo** (*basso*) 1^a S. Paolo ai Corinti XV. 51. 52.

Alto mistero ecco vi svelo: eterno
Nostro sonno non fia, ma in un momento
Cangiati allor saremo
Ch' alto suonar l' ultima tromba udremo.

45. **Aria** (*basso*) Ivi.

Quel suon fia sì forte,
Che morte - delusa n' andrà
E noi cangerà.

46. **Recitativo** (*contralto*) 1^a S. Paolo ai Corinti XV. 54.

Ciò ch' altri disse, allor si avvererà
Che morte assorta in tal vittoria andrà.

47. **Duetto** (*contralt. ten.*) 1^a S. Paolo ai Corinti XV. 55. 56.

Dov' è il tuo sprone o morte?
Dov' è la tua vittoria abisso, ov' è?
La colpa è spron di morte
La legge l' annullò.

48. **Coro** 1^a S. Paolo ai Corinti XV. 57.

Onore al Sommo Re
Che a noi palma si nobile
Pel Figlio suo donò.

49. **Aria** (*sopr.*) S. Paolo ai Romani VIII. 31.
S. Paolo agli Efesii I. 20 e seg.

Se Dio soccorre,
Chi ne fa guerra?
Chi ha poter sugli eletti del Signor?
Se Dio perdonà
Chi ci condanna?

28387

— 20 —

Cristo è quel che per noi morto
Dalla tomba è poi risorto;
Ei del Padre al lato assiso
Nostra aita e mediator.

50. **Coro** Apocalisse V. 12. 13.

È degno inver
L' ucciso Agnel
Che col suo Sangue
Ha noi redenti
Ch' abbia fortezza
Saper, ricchezza
Favor, dominio
E laude, e onor.
Virtù poter
Gloria ed onor
Dominio e laude
Al Regnator!
Che sull' eccelso trono
E sull' Agnello stà, per ora e sempre!

51. **Coro** Apocalisse V. 14.

Amen! Amen! Amen.

FINE

